

А. Ю. Сушко

**РЕАЛИИ БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ И БЫТА
В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

В реалиях белорусской жизни – живое отражение идентичности народа, его исторического пути, географических особенностей, культурных ценностей и социального строя. Именно они формируют неповторимый облик белорусской нации. Актуальным остается вопрос передачи с одного языка на другой национально-культурных лексических единиц, иначе реалий, как элементов культуры и быта, уникальных для определенного народа. Передача реалий белорусской сельской культуры и быта на иные языки представляет собой сложность, так как многие из них не имеют аналогов в других культурах.

Наше исследование опирается на книгу белорусского автора А. И. Саченко «Да бабулі на вёску», изданную в 2017 году, из которой по тематическому принципу отобраны реалии, составляющие две большие группы: географические и этнографические. Среди этнографических реалий выделены следующие группы: реалии быта; пища/напитки; праздники; обряды/символы. В группе географических реалий – реалии флоры и фауны. Из фрагментов проанализированного материала самая многочисленная группа относится к реалиям флоры (40 %), реалии быта составляют 32 %, пища/напитки – 12 %, праздники/обряды/символы – 12 %, реалии фауны (4 %).

К способам передачи белорусских реалий на английский язык отнесены: словарное соответствие (47%); смешанный способ перевода (косвенный перевод + калькирование или транскрипция/транслитерация (32%); описательный способ перевода (21%).

Приведем ряд примеров: *парэчкі* – растение со съедобными ярко-красными ягодами, кисло-сладкого вкуса. В переводе на русский язык ‘красная смородина’; на английский язык – ‘red currants’. Используется способ калькирования через косвенный перевод с русского языка. Эта реалия переведена с учетом ее прямого значения в белорусском языке. *Млын* ‘mlyn/mill’ – постройка с приспособлениями для помола зерна. ‘Mill’ – общеупотребительное слово для обозначения мельницы, что делает прямой перевод уместным; возможен вариант перевода через транслитерацию. *Кашэль* – большая плетеная сумка. Передается описательным переводом, по модели «прилагательное + существительное», поясняя способ изготовления сумки или ее материал ‘big woven bag’. *Калыска* ‘cradle’ – небольшая плетеная или деревянная колыбелька, в которой укачивают младенца. Данная реалия существует и в английском языке, поэтому используем прямой перевод с лексическим соответствием.

Перевод реалий остается сложной задачей, требующей от переводчика не только переводческих компетенций, но и хороших фоновых знаний двух языков и культур.